



## Neighbourhood Small Grants

### Đơn Xin Cấp Khoản Tài Trợ Nhỏ cho Khu Xóm 2020

Chương trình Cấp Khoản Tài Trợ Nhỏ cho Khu Xóm (NSG) yểm trợ cho những người muốn giúp cộng đồng của họ trở nên những nơi sinh sống lý tưởng hơn. Các cấp khoản của chúng tôi là từ \$50 đến \$500. Cấp khoản là tiền chúng tôi cấp cho quý vị để giúp thực hiện dự án của quý vị. Quý vị phải nộp đơn xin cấp khoản, nhưng quý vị không cần phải trả lại số tiền đó. **Nếu quý vị có thể sử dụng máy điện toán và e-mail, chúng tôi khuyến khích quý vị nộp đơn trên mạng tại <http://neighbourhoodsmallgrants.ca>**

Hạn cuối nộp đơn cho các cộng đồng trong Metro Vancouver trừ **Westside Vancouver** là ngày **9 Tháng Tư**. Hạn cuối nộp đơn cho **Westside Vancouver** là ngày **6 Tháng Tư**.

#### **Các nguyên tắc của Cấp Khoản Tài Trợ Nhỏ cho Khu Xóm hướng dẫn chương trình này là:**

**Người nào cũng có tài:** bất cứ người nào cũng có thể đóng góp ý kiến, tài năng, khả năng, kinh nghiệm và những mối liên lạc để xây dựng một cộng đồng vững mạnh

**Nhỏ bé nhưng mạnh mẽ:** Những số tiền nhỏ có thể đem lại các thay đổi mạnh mẽ trong cộng đồng dưới dạng những mối tương giao mới, tăng thêm lòng tự tin, phát triển khả năng lãnh đạo, tăng ý thức về nơi chốn và thành lập các truyền thống địa phương

**Các quyết định tại địa phương là đúng nhất:** người dân cộng đồng từ nhiều gốc đa dạng và kinh nghiệm khác nhau có cơ hội để quyết định ai nên được cấp khoản tài trợ này trong cộng đồng của họ

**Nơi chúng ta sinh sống thật quan trọng:** các cấp khoản này giúp bất cứ người nào muốn hợp tác với hàng xóm của họ để soạn ra một dự án họ có thể thực hiện trong một khu vực tại nơi họ sinh sống dựa trên những gì họ nghĩ là có kết quả trong cộng đồng của mình

**Chúng ta cùng học hỏi với nhau:** Không có một cách duy nhất để xây dựng cộng đồng để bất cứ người nào tham gia chương trình này cũng sẽ có nhiều cơ hội để học hỏi, trao đổi ý kiến, suy nghĩ, trao đổi và thu thập kiến thức, khả năng và dữ kiện mà họ có thể sử dụng trong chương trình này và xa hơn nữa.

**Mọi người đều được mời:** chương trình này để tham gia và bao gồm bất cứ người nào sinh sống trong một khu vực NSG bất luận tuổi tác, sắc tộc, lợi tức, quá trình văn hóa, phái tính, khả năng và khuynh hướng tình dục

#### **Ai có thể nộp đơn?**

- Các dự án phải được thực hiện tại một trong các cộng đồng của chương trình NSG.
- Mỗi dự án NSG phải có hai người đứng tên xin. Hai người này phải ở trong cùng một cộng đồng nhưng ở hai địa chỉ khác nhau.
- Dự án phải được thực hiện trong cộng đồng của quý vị.
- Quý vị chỉ có thể nộp đơn xin tài trợ mỗi năm một dự án NSG và quý vị chỉ có thể nộp đơn xin trong một cộng đồng mà thôi.
- Các tổ chức và thương nghiệp có ghi danh không hội đủ điều kiện nộp đơn.
- Không cần phải trước đây phải có liên hệ với một tổ chức cộng đồng.

### **Quý vị cần biết gì về NSG?**

- Dự án của quý vị phải miễn phí cho tất cả mọi người tham dự. Chúng tôi khuyến khích nộp đơn cho các dự án có phương tiện ra vô cho người khuyết tật và tất cả mọi người đều được tham gia.
- Quý vị không được gây quỹ cho các dự án và/hoặc các tổ chức khác trong buổi sinh hoạt đó. Tuy nhiên, chúng tôi khuyến khích quý vị tìm những khoản tặng biếu hoặc quà không phải bằng tiền mặt từ các thương nghiệp địa phương để giúp yểm trợ dự án của mình.
- Các dự án vốn lớn như xây cất và bảo trì tài sản công như sân chơi hoặc mua thiết bị như máy điện toán thì không hội đủ điều kiện.
- Các dự án như trị liệu tâm lý và cố vấn yểm trợ không hội đủ điều kiện.
- Quý vị phải bắt đầu dự án của mình sau khi có quyết định cấp tài trợ. Các dự án sẽ không được cấp tài trợ ngược về trước.
- Tuy một số dự án có thể mở quanh năm, quý vị nên chi tiêu tiền tài trợ của NSG trễ nhất là ngày 30 Tháng Mười Một.

### **Quý vị cần nghĩ đến những điều gì khi ước tính phí tổn dự án của mình?**

- Đơn xin cấp khoản cho các dự án theo dự trù sẽ dưới \$500. Tuy nhiên, những đơn nào trình bày được các sáng kiến độc đáo để đáp ứng các mục tiêu của NSG có thể được cứu xét tài trợ thêm.
- Quý vị không được hưởng lợi tài chánh từ dự án của mình. Quý vị có thể dùng tiền của cấp khoản để trả cho những người cung cấp dịch vụ (còn gọi là thù lao tượng trưng) để giúp thực hiện dự án đó. Thí dụ về trường hợp này có thể là một người thợ mộc hay người vẽ mặt. Tổng số thù lao tượng trưng không được nhiều hơn \$100 cho mỗi dự án. Quý vị có trách nhiệm giữ lại các biên nhận chi phí để chứng minh tất cả phí tổn dự án.

### **Quý vị cần biết gì nếu sử dụng một chỗ công cộng (chẳng hạn như một con đường hoặc công viên trong xóm) cho dự án của mình?**

- Các dự án được tổ chức trên đường phố hoặc những chỗ công cộng và/hoặc công viên trong xóm đều phải tuân hành luật địa phương và có giấy phép thích ứng.
- Quý vị phải có bảo hiểm về trách nhiệm trước ngày bắt đầu dự án.
- Muốn biết thêm chi tiết, xin đến trang web thành phố về địa phương quý vị hoặc gọi cho đường dân thông tin của thành phố.

### **Quý vị cần nghĩ đến những điều gì khi thực hiện dự án của mình?**

- Dự án của quý vị theo dự trù sẽ đáp ứng một hoặc nhiều nguyên tắc và mục tiêu của chương trình NSG. Trọng tâm chính nên là về việc xây dựng các mối liên hệ giữa láng giềng và gia tăng mức tham gia của những người trong cộng đồng của họ.
- Dự án của quý vị phải được thực hiện trong cộng đồng nơi lập thủ tục đơn xin của mình.
- Những buổi sinh hoạt kiểu hội hè phải chú trọng vào một khu xóm hoặc cộng đồng cụ thể cho từ 100 đến 300 người tham dự. Các dự án nào là một phần của những dịp hội hè đều phải có một sinh hoạt trong buổi đó nhằm giúp cư dân của khu xóm phát triển hoặc củng cố các mối liên hệ với nhau.

### **Quý vị cần làm gì sau khi nhận được cấp khoản tài trợ?**

- Để giúp những người nộp đơn xin cấp khoản trong tương lai, xin ghi lại dự án của quý vị bằng hình ảnh, phim video hoặc bằng cách viết bản tóm lược buổi sinh hoạt của quý vị. Cung cấp các tài liệu hình ảnh này cho Phối Hợp Viên NSG và nộp cho website của chương trình tại [neighbourhoodsmallgrants.ca](http://neighbourhoodsmallgrants.ca)
- Những người lãnh đạo dự án cần tham gia buổi Kỷ Niệm NSG được tổ chức vào mùa thu. Quý vị có thể được yêu cầu kể về dự án của mình với những người tham dự khác.

- Vancouver Foundation/tổ chức gây quỹ địa phương và cộng đồng của quý vị phải được cảm tạ bằng cách trưng bày các dấu hiệu thích ứng trên bích chương sinh hoạt hoặc các tài liệu quảng cáo khác về dự án đó.
- Sau khi hoàn tất dự án, quý vị phải nộp một phúc trình đánh giá cho Phối Hợp Viên NSG. Phối Hợp Viên NSG của quý vị sẽ chỉ dẫn thêm khi gần đến ngày hoàn tất dự án. Quý vị phải hoàn lại bất cứ số tiền cấp khoản nào không dùng đến cho Phối Hợp Viên NSG.

<b>Phần 1: Chi tiết về đương đơn</b>			
Phải có ít nhất là hai người sống trong cùng cộng đồng đứng tên nộp đơn cho mỗi dự án. Người điền đơn được gọi là đương đơn ' <b>chính</b> '. Người kia là ' <b>đồng đương đơn</b> '.			
<b>Chi tiết về đương đơn chính ghi dưới đây</b>		<b>Chi tiết về đồng đương đơn ghi dưới đây</b>	
Tên Hợp Pháp:		Tên Hợp Pháp:	
Địa Chỉ:		Địa Chỉ:	
Thành Phố:	Số Bưu Mã:	Thành Phố:	Số Bưu Mã:
Điện Thoại:	Email:	Điện Thoại:	Email:
<b>Tổ chức hợp tác nếu chi phiếu sẽ được trả thay mặt cho (các) đương đơn:</b> Trong một số trường hợp, cấp khoản được trả cho các tổ chức yểm trợ đương đơn. Nếu quý vị không thuộc trường hợp này, xin bỏ qua câu hỏi này.			
Tổ Chức:			
Nhân viên liên lạc:		Nhân viên liên lạc:	

1. Quý vị có bao giờ nộp đơn xin chương trình Cấp Khoản Nhỏ cho Khu Xóm trước đây hay không? <input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không	2. Nếu có, quý vị đã được tài trợ bao nhiêu năm? <input type="checkbox"/> 1 năm <input type="checkbox"/> 2 năm <input type="checkbox"/> 3 năm hoặc hơn
3. Quý vị có nộp đơn xin cho một dự án đã được tài trợ trong những năm trước đây hay không? Hay đây là một sáng kiến mới? <input type="radio"/> Đã được tài trợ trong năm trước <input type="radio"/> Sáng Kiến Mới	
4. Nếu dự án của quý vị đã được tài trợ trước đây, xin cho biết tại sao lại cần có dự án này nữa. Dự án của năm nay sẽ mở rộng thêm, thay đổi, thêm hoặc khác với những năm trước như thế nào?	
<b>Phần 2: Chi tiết về dự án của quý vị</b>	
5. Dự án của quý vị có tên là gì?	

6. Quý vị nộp đơn xin cấp khoản cho loại dự án nào? Nếu quý vị chọn “loại khác”, xin miêu tả rõ.

- Hội họp khu xóm
- Những buổi tụ họp cộng đồng trên dưới (trong tòa cao ốc và tòa nhà apartment)
- Dọn dẹp khu xóm
- Những buổi đàm thoại cộng đồng
- Sức khỏe và an sinh
- An toàn khu xóm
- Các sinh hoạt trong giới yếm trợ/chăm sóc không có trị liệu tâm lý hoặc cố vấn
- Giới thiệu những người thuộc các thế hệ khác nhau
- Thể thao và giải trí
- Nghệ thuật
- Các sinh hoạt văn hóa
- An ninh thực phẩm (làm vườn, đóng lon và nấu nướng)
- Chú trọng đến môi trường và cây xanh
- Chia sẻ kiến thức/tài nguyên (đổi quần áo hoặc học nấu ăn)
- Hiểu lịch sử cộng đồng và đi thăm cộng đồng
- Loại khác (xin nói rõ) \_\_\_\_\_

7. Xin diễn tả dự án của quý vị càng nhiều chi tiết càng tốt. Trong phần này hãy cho chúng tôi biết về ý tưởng và đường hướng tương lai của quý vị. Dự án của quý vị sẽ xây dựng các mối liên hệ giữa hàng xóm láng giềng và mời những người sống trong cộng đồng quý vị tham gia như thế nào?

8. Chúng tôi đã dành ra một phần nhỏ của số tiền làm cấp khoản cho hai lãnh vực ưu tiên nêu dưới đây. Xin cho biết dự án của quý vị có chú trọng vào bất cứ lãnh vực ưu tiên nào dưới đây hay không.

**Ghi chú: Nếu dự án của quý vị không chú trọng vào các lãnh vực ưu tiên dưới đây, xin bỏ câu hỏi này.**

- Học hỏi và hiểu biết liên văn hóa giữa Thổ Dân và người không phải Thổ Dân
- (Từ ngữ “thổ dân” là nói chung về Các Giống Dân Đầu Tiên, Inuit và Métis)
- Các dự án do thanh thiếu niên lãnh đạo và nhắm vào một lãnh vực (18-24 tuổi)

Xin cho biết dưới đây nếu quý vị

- Là thanh thiếu niên (18-24 tuổi)
- Là thổ dân (Các Giống Dân Đầu Tiên, Inuit, Métis, giống dân khác)

9. Các Mục Tiêu của Chương Trình NSG

- Kết nối và làm quen với hàng xóm
- Trao đổi khả năng và kiến thức
- Tăng thêm ý thức thân thuộc
- Đóng góp tích cực cho cộng đồng của một người
- Ăn mừng và tuyên dương tính cách đa dạng của cộng đồng quý vị

10. Dự án của quý vị đáp ứng một hoặc nhiều mục tiêu của chương trình nói trên như thế nào? (Dự án của quý vị không bắt buộc phải đáp ứng tất cả các mục tiêu mới được cứu xét.)

11. Khi nào quý vị tổ chức dự án và/hoặc buổi sinh hoạt của mình? Hãy ghi càng rõ càng tốt:

12. Quý vị sẽ tổ chức dự án và/hoặc buổi sinh hoạt của mình ở đâu?

13. Có khoảng bao nhiêu người sẽ tham gia hoặc có lợi trực tiếp từ dự án của quý vị?

- 5 người trở xuống
- 6-10 người
- 11-20 người
- 20-50 người
- 51-100 người
- Hơn 100 người

14. Quý vị nghe nói về chương trình Cấp Khoản Tài Trợ Nhỏ cho Khu Xóm từ đâu? (Đánh dấu vào tất cả những ô thích ứng)

- Tổ chức cộng đồng địa phương
- Hàng xóm
- Bích Chương/Tài Liệu
- Website
- Phương Tiện Xã Hội
- Ủy Viên Ủy Ban Cấp Khoản Tài Trợ Nhỏ cho Khu Xóm
- Nguồn Khác \_\_\_\_\_

15. Quý vị sẽ quảng bá dự án này và tìm đến và/hoặc bao gồm những người trong cộng đồng như thế nào? Ghi càng nhiều chi tiết càng tốt.

**Phần 3: Ngân sách:** Mục tiêu của cấp khoản là đóng góp vào các khoản lệ phí và chi phí liên quan đến dự án của quý vị như tiền thuê chỗ, thức ăn, lệ phí giấy phép, bảo hiểm trách nhiệm, vật liệu và thù lao tượng trưng. Thù lao tượng trưng là khoản lệ phí nhỏ trả cho người nào đó khi họ đóng góp khả năng và kiến thức bằng dịch vụ. Thí dụ: một Người Thổ Dân Cao Niên khai mạc/chào mừng, hoặc một nghệ sĩ đóng góp khả năng của họ. Tổng số các khoản thù lao tượng trưng không được vượt quá **\$100 cho mỗi dự án.**

Chi tiết	Số tiền
Quảng cáo (chẳng hạn như bích chương, tờ quảng cáo, đăng quảng cáo)	
Vật liệu và tiếp liệu (xin lưu ý là chi phí mua thiết bị lớn như máy điện toán không hội đủ điều kiện)	
Thức ăn	
Thù lao tượng trưng (Xin lưu ý là thù lao tượng trưng không được nhiều hơn \$100)	
Phí Tồn Thuê Mướn	
Lệ phí giấy phép (nếu thích ứng)	
Bảo hiểm trách nhiệm (nếu thích ứng)	
<b>Các phí tổn khác (Xin nói rõ)</b>	
Tổng số chi phí của dự án của quý vị	
Quý vị xin Chương Trình NSG tài trợ bao nhiêu (không được nhiều hơn \$500)	
Bất cứ khoản tài trợ bổ túc nào khác (Nếu thích ứng) Quà tặng từ cộng đồng (Tiền mặt hoặc vật liệu)	
Bảo trợ	

Nếu quý vị không được cấp toàn bộ số tiền quý vị muốn có, quý vị sẽ thay đổi dự án của mình như thế nào?

## Phần 4: Chi tiết về đương đơn xin cấp khoản

Các câu hỏi sau đây là tùy ý và tự nguyện. Điều này có nghĩa là **quý vị không bắt buộc phải trả lời các câu hỏi này**. Tuy nhiên, các câu trả lời của quý vị thật quan trọng đối với chúng tôi và có thể giúp chúng tôi xác định mức độ đa dạng của các cộng đồng chúng tôi phục vụ. Chi tiết này chỉ để chúng tôi sử dụng và được giữ kín.

<b>Cỡ Tuổi (xin khoanh vào tuổi)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> 13-18</li> <li><input type="radio"/> 18-24</li> <li><input type="radio"/> 25-34</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> 35-44</li> <li><input type="radio"/> 45-54</li> <li><input type="radio"/> 55-64</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> 65-74</li> <li><input type="radio"/> 75 trở lên</li> </ul>	
<b>Phái tính</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Nam</li> <li><input type="radio"/> Nữ</li> <li><input type="radio"/> Phái khác</li> </ul>						
<b>Quý vị có sinh tại Canada hay không?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Có</li> <li><input type="radio"/> Không</li> </ul>			<b>Quý vị có phải là Thổ Dân hay không?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Có</li> <li><input type="radio"/> Không</li> </ul>			
			<b>Nếu phải, xin cho biết quý vị thuộc gốc sắc tộc nào:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Các Giống Dân Đầu Tiên</li> <li><input type="radio"/> Métis</li> <li><input type="radio"/> Inuit</li> <li><input type="radio"/> Sắc tộc khác:</li> </ul>			
<b>Quý vị sống trong cộng đồng hiện nay đã được bao lâu?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Chưa tới một năm</li> <li><input type="radio"/> 1-2 năm</li> <li><input type="radio"/> 3-4 năm</li> <li><input type="radio"/> 5-10 năm</li> <li><input type="radio"/> 10 năm trở lên</li> </ul>			<b>Quý vị sử dụng ngôn ngữ nào thoải mái nhất?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Anh Ngữ</li> <li><input type="radio"/> Pháp Ngữ</li> <li><input type="radio"/> Tây Ban Nha</li> <li><input type="radio"/> Punjabi</li> <li><input type="radio"/> Hoa Ngữ (Phổ Thông hoặc Quảng Đông)</li> <li><input type="radio"/> Việt Ngữ</li> <li><input type="radio"/> Tagalog</li> <li><input type="radio"/> Ngôn Ngữ Thổ Dân</li> <li><input type="radio"/> Ngôn ngữ khác:</li> </ul>			
<b>Xin chọn tất cả những ô thích ứng</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Người có nhà</li> <li><input type="radio"/> Người thuê nhà</li> <li><input type="radio"/> Sống trong gia cư có yểm trợ</li> <li><input type="radio"/> Sống trong gia cư hợp tác xã</li> <li><input type="radio"/> Sống trong nhà tạm trú</li> <li><input type="radio"/> Nếu quý vị không thấy liệt kê trường hợp gia cư của mình, xin ghi cách quý vị muốn liệt kê ở đây:</li> </ul>			<b>Quý vị sống trong loại nhà nào?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> Đơn gia</li> <li><input type="radio"/> Town house</li> <li><input type="radio"/> Duplex</li> <li><input type="radio"/> Tòa nhà thấp/Trung bình (2-6 tầng)</li> <li><input type="radio"/> Cao ốc</li> <li><input type="radio"/> Nhà dưới tầng hầm</li> <li><input type="radio"/> Loại nhà khác:</li> </ul>			

Cám ơn quý vị đã nộp đơn xin Cấp Khoản Nhỏ cho Khu Xóm. Xin sao chụp đơn của quý vị để lưu hồ sơ. Quý vị sẽ được Phối Hợp Viên NSG trong khu vực quý vị cho biết về tình trạng đơn xin trong vòng 6 đến 8 tuần.